

<p style="text-align: center;">Abkommen über die alltäglichen Hilfeleistungen der Feuerwehren im Grenzgebiet</p> <p style="text-align: center;">zwischen</p> <p style="text-align: center;">der Präfektin der Verteidigungs- und Sicherheitszone Ost, Präfektin der Region Grand Est, Präfektin des Bas-Rhin,</p> <p style="text-align: center;">dem Präfektendes Haut-Rhin,</p> <p style="text-align: center;">der Regierungspräsidentin von Freiburg,</p> <p style="text-align: center;">und</p> <p style="text-align: center;">der Regierungspräsidentin von Karlsruhe</p>	<p style="text-align: center;">Convention relative à l'assistance quotidienne fournie par les sapeurs- pompiers en zone frontalière</p> <p style="text-align: center;">entre</p> <p style="text-align: center;">la Préfète de la Zone de Défense et de Sécurité Est, Préfète de la région Grand Est, Préfète du Bas-Rhin,</p> <p style="text-align: center;">le Préfet du Haut-Rhin,</p> <p style="text-align: center;">la Regierungspräsidentin de Freiburg,</p> <p style="text-align: center;">et</p> <p style="text-align: center;">la Regierungspräsidentin de Karlsruhe</p>
<p>Die Präfektin der Verteidigungs- und Sicherheitszone Ost, Präfektin der Region Grand Est, Präfektin des Bas-Rhin,</p> <p>der Präfekt des Haut-Rhin,</p> <p>der Präsident der Verwaltungsräte des Service d'incendie et de secours du Bas-Rhin (SIS 67) und des Service d'incendie et de secours du Haut-Rhin (SIS 68),</p> <p>im Folgenden „die französische Partei“ genannt, einerseits,</p> <p>und</p> <p>die Regierungspräsidentinnen von Freiburg und Karlsruhe,</p> <p>im Folgenden "die deutsche Partei" genannt, andererseits,</p>	<p>La Préfète de la Zone de défense et de Sécurité Est, Préfète de la région Grand Est, préfète du Bas-Rhin,</p> <p>Le Préfet du Haut-Rhin,</p> <p>Le Président du conseil d'administration du Service d'incendie et de secours du Bas-Rhin (SIS 67) et du Service d'incendie et de secours du Haut-Rhin (SIS 68),</p> <p>ci-après dénommés « la Partie française », d'une part,</p> <p>et</p> <p>les Regierungspräsidentinnen de Freiburg et de Karlsruhe</p> <p>ci-après dénommées « la Partie allemande », d'autre part,</p>

<p>- in Anbetracht des Abkommens vom 03.02.1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen (Anhang 1), im Folgenden „das Abkommen vom 03.02.1977“ genannt,</p> <p>- in der Überzeugung, dass gutnachbarschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet des grenzüberschreitenden Katastrophenschutzes für eine gemeinsame europäische Zukunft unabdingbar ist,</p> <p>- im Bestreben, die Verwaltungsverfahren unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften, der völkerrechtlichen Verpflichtungen beider Parteien, des Rechts der Europäischen Union sowie der jeweiligen Organisation ihrer Einsatzkräfte zu vereinfachen.</p> <p>sind wie folgt übereingekommen:</p>	<p>– vu la Convention du 03.02.1977 entre la République française et la République fédérale d’Allemagne sur l’assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d’accidents graves (annexe 1), ci-après dénommée « la Convention du 03.02.1977 »,</p> <p>– convaincues que les relations de bon voisinage et la coopération dans le domaine de la protection civile transfrontalière sont indispensables à un avenir européen commun,</p> <p>– soucieuses de simplifier les procédures administratives dans le respect des législations nationales, des engagements internationaux des Parties, du droit de l’Union européenne et de l’organisation respective de leurs services de secours,</p> <p>sont convenues des dispositions suivantes :</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 1 Zweck und Anwendungsbereich des Abkommens</p> <p>1. Zweck dieses Abkommens ist die Festlegung des rechtlichen Rahmens für die grenzüberschreitende alltägliche Hilfeleistung in der nicht-polizeilichen Gefahrenabwehr, der Durchführung von gemeinsamen Übungen und Ausbildungen sowie der Anerkennung von Qualifikationen zwischen den Parteien.</p> <p>2. Es umfasst insbesondere die folgenden Arten von Einsätzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Brandbekämpfung und Verhütung von Brandgefahren, – Verkehrsunfälle und technische Personenrettung, – Hilfe für Menschen in Gefahr. 	<p style="text-align: center;">Article 1^{er} Objet et périmètre de la Convention</p> <p>1. La présente Convention a pour but de définir le cadre juridique de l’assistance transfrontalière quotidienne dans le domaine des interventions de secours courants, de la réalisation d’exercices et de formations communs, ainsi que de la reconnaissance de qualifications entre les Parties.</p> <p>2. Elle couvre notamment les types d’interventions suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> – lutte contre les incendies et prévention des risques d’incendie, – accidents de la circulation et secours techniques aux personnes, – assistance aux personnes en danger.

<p>3. Dieses Abkommen gilt unbeschadet der Bestimmungen des Abkommens vom 03.02.1977 und der Vereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Rettungsdienste vom 03.12.2021 (Anhang 2).</p> <p>4. Der Anwendungsbereich dieses Abkommens erstreckt sich (siehe Anhang 3):</p> <p>-für die französische Seite:</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf die Departements Bas-Rhin und Haut-Rhin, <p>-für die deutsche Seite:</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf den Regierungsbezirk Freiburg: Landkreis Lörrach, Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald, Stadtkreis Freiburg, Landkreis Emmendingen, Ortenaukreis, und - auf den Regierungsbezirk Karlsruhe: Landkreis Rastatt, Stadtkreis Baden-Baden, Landkreis Karlsruhe, Stadtkreis Karlsruhe. 	<p>3. La présente Convention s'applique sans préjudice des dispositions de la Convention du 03.02.1977 ainsi que de la Convention de coopération transfrontalière des secours d'urgence du 03.12.2021 (annexe 2).</p> <p>4. Le périmètre de la présente Convention correspondant à la zone décrite en annexe 3, qui comprend :</p> <p>-pour la Partie française :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, <p>-pour la Partie allemande :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le Regierungsbezirk Freiburg: Landkreis Lörrach, Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald, Stadtkreis Freiburg, Landkreis Emmendingen, Ortenaukreis, et - le Regierungsbezirk Karlsruhe: Landkreis Rastatt, Stadtkreis Baden-Baden, Landkreis Karlsruhe, Stadtkreis Karlsruhe.
<p style="text-align: center;">Artikel 2 Allgemeine Grundsätze der Hilfeleistung zwischen den Parteien</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Principes généraux de l'assistance entre les Parties</p>
<p>1. Jede Partei verpflichtet sich, der anderen Partei im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit entsprechend ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten.</p> <p>2. Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die zuständigen Behörden gem. Artikel 4 einvernehmlich festgelegt.</p>	<p>1. Chaque Partie s'engage à prêter assistance à l'autre Partie, dans le cadre de la coopération transfrontalière, et ce en fonction des possibilités de chacune d'entre elles.</p> <p>2. La nature et l'ampleur de cette assistance sont fixées, au cas par cas et d'un commun accord, par les autorités compétentes désignées à l'article 3.</p>

<p>3. Die Beistandskosten werden nach Artikel 8 des Abkommens vom 03.02.1977 getragen.</p>	<p>3. Les dépenses d'assistance sont prises en charge conformément à l'article 8 de la Convention du 03.02.1977.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 3 Zuständigkeiten</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Structures compétentes</p>
<p>1. Die zuständigen Behörden für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen der Parteien sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - für die deutsche Partei die jeweiligen lokalen Gefahrenabwehrbehörden der grenznahen Gemeinden und Landkreise über die ILS Lörrach, die ILS Freiburg-Breisgau - Hochschwarzwald, die ILS Emmendingen, die ILS Ortenau, die ILS Mittelbaden und ILS Karlsruhe, - für die französische Partei der Präfekt des betreffenden Départements oder der Präfekt der Verteidigungs- und Sicherheitszone, über die jeweils zuständige Einsatzzentrale der Feuerwehr und Rettungsdienstbehörde (genannt CTA-CODIS) bzw. über die Einsatzzentrale der Sicherheitszone (genannt COZ). <p>2. Die Hilfe wird durch die nachfolgend genannten Einsatzkräfte geleistet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf deutscher Seite durch die kommunalen Feuerwehren, - auf französischer Seite durch die Einheiten der Services d'incendie et de secours der Départements Bas-Rhin (SIS) 67 und Haut-Rhin (SIS 68) geleistet. 	<p>1. Les autorités des Parties compétentes de la sollicitation et du déclenchement des mesures d'assistance sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour la Partie française : le préfet du département concerné ou le préfet de la zone de défense et de sécurité par l'intermédiaire respectivement du centre opérationnel départemental d'incendie et de secours (dénommé CTA-CODIS) et, le cas échéant, du centre opérationnel de zone (dénommé COZ), - pour la Partie allemande : les autorités locales d'intervention d'urgence respectives des communes et districts (Landkreise) proches de la frontière via les centres intégrés d'appels d'urgence (dénommés Intégrierte Leitstelle / ILS) ILS Lörrach, ILS Freiburg-Breisgau - Hochschwarzwald, ILS Emmendingen, ILS Ortenau, ILS Mittelbaden et ILS Karlsruhe. <p>2. L'assistance est assurée par les services compétents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - du côté français par les unités des Services d'incendie et de secours des départements du Bas-Rhin (SIS 67) et du Haut-Rhin (SIS 68), - du côté allemand par les sapeurs-pompiers communaux.
<p style="text-align: center;">Artikel 4 Bearbeitung von Hilfeersuchen</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Traitement des demandes d'assistance</p>
<p>1. Die Einsatzkräfte der zuständigen Dienste können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.</p>	<p>1. Les équipes de secours des services compétents peuvent être envoyées par voie terrestre, aérienne ou navigable.</p>

<p>2. Die Benennung der Personen, die berechtigt sind, im Namen der jeweils zuständigen Behörden und Organisationen um Hilfe zu ersuchen und diese einzuleiten, erfolgt durch behördeninternen Organisationsakt.</p> <p>3. Im Hilfeersuchen muss angegeben werden, wo, wie und an wen (Name, Position, Funktion) sich die Einsatzkräfte melden sollen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern bei der Abfassung des Hilfeersuchens so weit wie möglich die Aufgaben, die sie den Einsatzkräften der ersuchten Vertragspartei zu übertragen beabsichtigen.</p> <p>4. Im Falle einer positiven Antwort unterrichten die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei in jeder geeigneten Form über:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Anzahl der Einsatzkräfte und die Art der Ausrüstung, die eingesetzt werden soll, - die voraussichtliche Ankunftszeit in der Einsatzzone, - die eventuellen Anforderungen bei der Ankunft. <p>5. Das Hilfeersuchen und die Antwort der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei sind unter Verwendung der zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Formblätter (oder Formalitäten) zu stellen.</p> <p>6. Wenn möglich, wird von der ersuchenden Behörde ein Lotse an den Grenzübergang entsandt, der die Einsatzkräfte zum Einsatzort führt.</p>	<p>2. La désignation des personnes habilitées à demander et déclencher des secours pour le compte des autorités compétentes et organisations respectives est faite au moyen d'actes administratifs internes d'organisation.</p> <p>3. La demande d'assistance doit préciser où, comment et auprès de qui (nom, qualité, fonction) les équipes de secours doivent se présenter. Les autorités compétentes de la Partie requérante expliquent, pour autant que faire se peut, lors de l'établissement de la demande d'assistance, les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie requise.</p> <p>4. En cas de réponse positive, les autorités compétentes de la Partie requise indiquent à l'autorité compétente de la Partie requérante, sous toute forme appropriée :</p> <ul style="list-style-type: none"> -- le nombre d'intervenants et le type de matériels qui seront engagés, -- l'heure estimée d'arrivée sur la zone d'intervention, -- les éventuels besoins à l'arrivée. <p>5. La demande d'assistance et la réponse de l'autorité compétente de la Partie requise s'effectuent par le biais des formulaires (ou formalités) agréés entre les Parties.</p> <p>6. La partie requérante envoie, si possible, un véhicule pilote au point de passage frontalier afin d'ouvrir la voie et d'escorter les secours sur le lieu d'intervention.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">Artikel 5 Vorkehrungen für den Grenzübertritt</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Formalitäten für das Überschreiten der gemeinsamen Grenze werden gemäß Artikel 4 des Abkommens vom 03.02.1977 erfüllt. 2. Die Parteien erleichtern den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter so wie in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens vom 03.02.1977 definiert. Zu den Hilfsmitteln gehören insbesondere gefährliche Materialien und Stoffe, die für die Durchführung des Einsatzes erforderlich sind. Die Ausrüstung, die Hilfsmittel und die Einsatzgüter sind gemäß den Vorschriften der ersuchenden Vertragspartei zu verwenden. 3. In Übereinstimmung mit Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens vom 03.02.1977 gelten diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsgüter und Betriebsgüter als im Rahmen der Regelung für die vorübergehende Verwendung im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei zollrechtlich abgefertigt. 	<p style="text-align: center;">Article 5 Modalités de franchissement de la frontière</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les formalités de franchissement de la frontière commune s'effectuent conformément à l'article 4 de la Convention du 03.02.1977. 2. Les Parties facilitent le passage de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux interventions de secours, tels que définis au premier paragraphe de l'article 5 de la Convention du 03.02.1977. Les moyens de secours incluent notamment les matières et substances dangereuses nécessaires à la réalisation de l'intervention. Les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont utilisés en conformité avec la réglementation de la Partie requérante. 3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention du 03.02.1977, ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont réputés comme dédouanés sous le régime de l'admission temporaire sur le territoire de la Partie requérante.
<p style="text-align: center;">Artikel 6 Leitung und Durchführung von Hilfsmaßnahmen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Leitung des Einsatzes obliegt der Behörde der ersuchenden Partei. 2. Die Einsatzkräfte der ersuchten Partei und ihre verfügbaren Mittel werden zur Verfügung gestellt. 3. Die Einsatzkräfte setzen ihre eigenen Mittel und Verfahren zum Einsatz ein. Ergeben sich aus den von der ersuchten Partei zur 	<p style="text-align: center;">Article 6 Direction et conduite des opérations de secours</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La direction des opérations de secours appartient aux autorités de la Partie requérante. 2. Les équipes de secours de la Partie requise et leurs moyens disponibles sont mis à sa disposition. 3. Les services de secours utilisent leurs propres moyens et procédures d'intervention. Si les moyens mis à disposition par la Partie requise

Verfügung gestellten Mitteln besondere logistische Zwänge, so werden diese von der ersuchenden Partei im Rahmen ihrer Möglichkeiten getragen.

4. Anweisungen an die Einsatzkräfte der ersuchten Partei werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

Artikel 7 Fremdsprachliche Unterstützung

1. Jede Seite kann, bei Bedarf, eine/n zweisprachige/n Verbindungsoffizier/in bzw. eine/n Verbindungsoffizier/in in Begleitung eines/einer Übersetzers/Übersetzerin des entsendenden Landes mit der notwendigen Ausstattung zur Einsatzleitung entsenden.
2. Diese/r Verbindungsoffizier/in soll berechtigt sein, Informationen an die Entsendestelle weiterzugeben.
3. Die um Hilfe ersuchende Partei soll, nach Möglichkeit, ebenfalls für die sprachliche Verständigung in der Einsatzleitung sorgen.

Artikel 8 Funkkommunikation

1. Falls erforderlich werden der ersuchten Partei Funkmittel zur Verfügung gestellt, die die Herstellung einer grenzüberschreitenden Verbindung ermöglichen.

imposent des contraintes logistiques particulières, celles-ci sont prises en charge par la Partie requérante dans la limite de ses moyens.

4. Toute instruction destinée aux équipes de secours de la Partie requise est transmise exclusivement aux chefs des dites équipes, lesquels donnent les instructions d'exécution aux personnels qui leur sont subordonnés.

Article 7 Assistance linguistique

1. En cas de nécessité, chaque Partie peut déléguer, un officier de liaison bilingue, pourvu de l'équipement nécessaire, auprès de l'autorité en charge du commandement de l'opération de secours ou, à défaut, un officier de liaison accompagné d'un traducteur civil de son pays pour le déléguer.
2. Cet officier de liaison doit être habilité à transmettre des informations à son autorité de détachement.
3. La Partie requérante veille, si possible, à ce que la compréhension linguistique soit également assurée au sein du commandement des opérations de secours.

Article 8 Communication radio

1. Si nécessaire, les services compétents de la Partie requérante mettent à la disposition des équipes de secours de la Partie requise les moyens de radiocommunication permettant d'établir une liaison transfrontalière.

<p style="text-align: center;">Artikel 9 Bestimmungen und Bedingungen für den Einsatz von Einsatzfahrzeugen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Einsatzfahrzeuge der Parteien genießen auf dem Gebiet der anderen Partei nach diesem Abkommen dieselben Sonderrechte und Wegerechte wie die der anderen Vertragspartei gemäß den Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung, die in dem Gebiet gilt, in dem der Einsatz durchgeführt wird. 2. Die Fahrzeuge der ersuchten Partei sind beim Einsatz auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei berechtigt, ihre eigenen besonderen Lichtwarnsignale und besonderen akustischen Signale zu verwenden. 3. Wenn dies wegen unterschiedlicher Lichtwarnsignale oder akustischer Signale auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei zu unklaren Verkehrssituationen führen kann, sind die Fahrzeuge der ersuchten Partei von Einsatzfahrzeugen der ersuchenden Partei zu eskortieren. 	<p style="text-align: center;">Article 9 Modalités d'utilisation des véhicules d'intervention</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En vertu de la présente Convention, les véhicules de secours des Parties disposent des mêmes droits spéciaux et droits de passage que ceux de l'autre Partie et ce conformément aux dispositions du code de la route applicable sur le territoire sur lequel est réalisée l'intervention. 2. Les véhicules de la partie requise sont autorisés à utiliser, sur le territoire de l'autre Partie, les avertisseurs lumineux et sonores qui leur sont propres. 3. Au cas où l'usage des avertisseurs lumineux ou sonores, qui sont différents de ceux de la Partie requérante, devrait générer de la confusion dans le trafic routier du territoire de la Partie requérante, il convient que cette dernière fasse escorter les véhicules de la Partie requise par des véhicules d'intervention de la Partie requérante.
<p style="text-align: center;">Artikel 10 Gegenseitige Anerkennung von Berechtigungen und Qualifikationen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jede Partei erkennt Fahrzeugzulassungen, Fahrerlaubnisse, Fahrberechtigungen, Befähigungsnachweise, technische Ausstattungen, Genehmigungen und andere Anforderungen, die zur Durchführung von Einsätzen der Einsatzkräfte notwendig sind, entsprechend der eigenen Rechtsvorschriften an. 2. Diese Anerkennung schließt das Führen von Fahrzeugen bei Übungen, Ausbildungen sowie sonstigen Tätigkeiten und Veranstaltungen auf dem Hoheitsgebiet der jeweiligen 	<p style="text-align: center;">Article 10 Reconnaissance réciproque des autorisations et qualifications</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chaque Partie reconnaît les autorisations de circulation, permis et autorisations de conduire, justificatifs d'aptitude, équipements techniques, agréments et autres conditions requises pour réaliser des interventions d'équipes de secours comme étant équivalents à ses propres exigences légales. 2. Cette reconnaissance réciproque s'applique également lors d'exercices, de formations et d'autres activités et événements sur le territoire de l'autre Partie.

anderen Partei mit ein.

Artikel 11
Gemeinsame Übungen und Ausbildungen

1. In Übereinstimmung mit diesem Abkommen entwickeln die zuständigen Dienste der Vertragsparteien einen Austausch, um die Interoperabilität ihrer Einsatzkräfte zu stärken. Zu diesem Zweck prüfen sie insbesondere die Möglichkeit der Aufnahme von Praktikantinnen und Praktikanten.
2. Die Parteien können gemeinsame Übungen und Ausbildungen durchführen, Einheiten zur Teilnahme an Übungen abstellen, die von der anderen Partei organisiert werden, oder Beobachter/innen entsenden.
3. Die hierbei entstehenden Kosten werden im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel und der Mittelzuweisungen für den laufenden Betrieb von jeder Seite selbst getragen.

Artikel 12
Zivilrechtliche Haftung

1. Die zuständigen Behörden des ersuchenden Staates gewähren den Einsatzkräften des ersuchten Staates Schutz und Hilfe.
2. Für Schäden, die den Einsatzkräften, am Sacheigentum oder Dritten, im Zusammenhang mit dem Einsatz entstehen, gilt Artikel 9 des Übereinkommens vom 03.02.1977.

Artikel 13
Lokale Absprachen

Die zuständigen Behörden und Dienststellen schließen gegebenenfalls die zur Durchführung

Article 11
Exercices et formations communs

1. En vertu de la présente Convention, les services compétents des Parties développent des échanges pour renforcer l'interopérabilité de leurs services de secours. À cet effet, ils étudient notamment la possibilité d'accueillir des stagiaires.
2. Les Parties peuvent organiser des exercices communs et formations communes, affecter des unités à la participation à des exercices organisés par l'autre Partie ou envoyer des observateurs.
3. Les frais qui en résultent sont à la charge de chacune des Parties, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires et de leurs dépenses de fonctionnement courant.

Article 12
Responsabilité civile

1. Les autorités compétentes de la Partie requérante accordent protection et assistance aux équipes de secours de la Partie requise.
2. Le règlement des dommages causés aux tiers ou aux biens et agents des services compétents est régi par l'article 9 de la Convention du 03.02.1977.

Article 13
Protocoles locaux d'exécution

Pour la mise en œuvre de la présente Convention, les autorités et services compétents

<p>dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 14 Streitbeilegung</p> <p>Alle Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens, werden durch Konsultationen oder Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 15 Schlussbestimmungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dieses Abkommen tritt am 03.12.2021 in Kraft. 2. Es gilt unbefristet. 3. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Parteien schriftlich geändert werden. Solche Änderungen treten am Tag der letzten Unterzeichnung in Kraft. 4. Jede Vertragspartei kann das Abkommen durch schriftliche Erklärung an die andere Vertragspartei kündigen. Die Kündigung wird sechs (6) Monate nach dem Tag des Eingangs der Erklärung bei der anderen Vertragspartei wirksam. 5. Dieses Übereinkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 03.02.1977 gekündigt wird. 	<p>concluent, le cas échéant, des protocoles locaux d'exécution.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Règlement des différends</p> <p>Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Dispositions finales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La présente Convention prend effet le 03.12.2021. 2. Elle est conclue pour une durée illimitée. 3. Elle peut être amendée par écrit d'un commun accord entre les Parties. Ces amendements entrent en vigueur à la date de la dernière signature. 4. Chaque Partie peut la dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie. 5. La présente Convention cesse d'être en vigueur en cas de dénonciation de la Convention du 03.02.1977.
--	---

Geschehen in Kehl am Rhein,

am 03.12.2021,

ausgefertigt in fünf Urschriften, jede
zweisprachig deutsch-französisch, wobei beide
Sprachen gleichermaßen verbindlich sind.

Fait à Kehl am Rhein,

le 03.12.2021,

en cinq exemplaires originaux en langues
française et allemande, les deux versions
linguistiques faisant également foi.

UNTERZEICHNENDE / SIGNATAIRES

**Die Regierungspräsidentin
des Regierungsbezirks Karlsruhe**

Sylvia M. FELDER

**Die Regierungspräsidentin
des Regierungsbezirks Freiburg**

Bärbel SCHÄFER

**La Préfète de la Zone de Défense et de Sécurité
Est,
Préfète de la Région Grand Est,
Préfète du Bas-Rhin**

Josiane CHEVALIER

Le Préfet du Haut-Rhin

Louis LAUGIER

**Le Président du conseil d'administration du Service d'incendie et de secours du Bas-Rhin,
Président du conseil d'administration du Service d'incendie et de secours du Haut-Rhin**

Frédéric BIERRY

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Französischen Republik
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Französische Republik,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 2

(1) Die Hilfe wird durch die Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls geleistet, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf französischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes (Protection civile) geleistet und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind:

- a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Innenminister der Französischen Republik;
- b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:
 - auf deutscher Seite: die Innenminister der Grenzländer oder die von ihnen ermächtigten Regierungspräsidenten;
 - auf französischer Seite: die Präfekten der Grenzdepartements.

(2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden und -kreise erbeten und zugesagt.

(3) Die Innenminister jeder Vertragspartei teilen einander, soweit erforderlich, die nach Buchstabe b) zuständigen Behörden mit und ergreifen die Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

Convention
entre la République fédérale d'Allemagne
et la République française
sur l'assistance mutuelle
en cas de catastrophes ou accidents graves

La République fédérale d'Allemagne
et
la République française,

convaincues de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux États, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

1) Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes telles qu'elles sont désignées à l'article 3 ci-dessous.

Article 2

1) L'assistance sera fournie par l'envoi au lieu de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment dans les domaines suivants: lutte contre les incendies, lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, secourisme, sauvetage ou déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie en règle générale, du côté allemand, par des unités de la Protection contre les catastrophes (Katastrophenschutz), du côté français par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2) Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Article 3

1) Les autorités des Parties contractantes, compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont:

- a) le Ministre de l'Intérieur de la République française et le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne;
- b) au niveau de la région frontalière:
 - du côté français: les Préfets des départements frontaliers;
 - du côté allemand: les Ministres de l'Intérieur des Länder frontaliers ou les Chefs de région administrative (Regierungspräsidenten) habilités par eux.

2) Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et cercles frontaliers.

3) Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante se feront connaître mutuellement, si besoin est, les autorités compétentes visées à l'alinéa b) du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre elles.

Artikel 4

(1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Formalitäten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerlässliche Mindestmaß zu beschränken.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaften sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

(3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.

(4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

Artikel 5

(1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe:

„Ausrüstungsgegenstände“	das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch der Hilfsmannschaften bestimmt sind;
„Hilfsmittel“	die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;
„Betriebsgüter“	die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

(2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter

gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

Article 4

1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2) Le chef d'une équipe de secours doit seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3) Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 ci-dessus ne peut être présenté, il suffit de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4) Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière peut s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes pour la surveillance des frontières doivent en être informées au préalable.

Article 5

1) Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par:

«objets d'équipement»	le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;
«moyens de secours»	les éléments d'équipement supplémentaires et d'autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;
«biens d'exploitation»	les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2) Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2 ci-dessus. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3) Les équipes de secours ne doivent pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4) Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés sont exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation qui n'ont pas été consommés lors de la mission de secours doivent être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours qui en informe le service douanier compétent; dans ce cas la loi nationale de la Partie contractante requérante est applicable.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabefrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Gebiet der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoff-Übereinkommen. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der — von Eilfällen abgesehen — von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

Artikel 6

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 2 Absatz 2, sondern auch unmittelbar für andere Hilfsleistungen benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den nach Artikel 3 zuständigen Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt

- a) auf die Besatzung und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;
- b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 7

(1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

5) Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne sont pas applicables à celles qui sont exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de la présente Convention et le retour des quantités non utilisées ne sont pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale sur les stupéfiants. Les stupéfiants ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6) Aucun document d'importation ou d'exportation n'est exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation. Le chef d'une équipe de secours doit cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, attesté, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7) L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés doit être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Article 6

1) Les aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours conformément au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller même en dehors des aérodromes.

3) L'intention de faire appel à des aéronefs doit être portée sans délai à la connaissance des autorités compétentes selon l'article 3 ci-dessus avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4) Sont applicables mutatis mutandis:

- a) à l'équipage et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4 ci-dessus;
- b) aux aéronefs et aux autres objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

5) Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeure applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

Article 7

1) Il incombe dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement à leurs chefs qui règlent les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposent, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3) Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Artikel 8

(1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen. Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die um Hilfe ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, so wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 dieses Abkommens angegeben sind.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei gepflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Ver-

tragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auf gemeinsam veranstaltete Übungseinsätze von Hilfsmannschaften entsprechende Anwendung.

Artikel 10

(1) Die nach Artikel 3 Absatz 1 zuständigen Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

- a) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;
- b) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;

Article 8

1) Les frais de l'assistance fournie par les équipes de secours de la Partie contractante requise conformément à l'article 2 ci-dessus, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne sont pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation des aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux États, tels qu'ils seront précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

2) Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés ont été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

Article 9

1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

2) Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie con-

tractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3) Si, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante est responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

4) Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront de même en cas d'exercices organisés en commun pour des équipes de secours.

Article 10

1) Les autorités compétentes citées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus concluront les arrangements particuliers nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2) Un arrangement particulier contiendra notamment les renseignements ci-après essentiels pour l'exécution des missions:

- a) appellation du service et sphère d'activité des personnes qui sont habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;
- b) appellation de service et sphère d'activité de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;

- c) Art, Anzahl, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;
- d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landorte für Luftfahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch getroffen über die in jedem der beiden Staaten geltenden Tarife, die als Berechnungsgrundlage für die Kostenteilung beim Einsatz von Luftfahrzeugen gemäß Artikel 8 Absatz 1 dienen.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Artikel 11

(1) Um die Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und zu verstärken, vereinbaren die Vertragspar-

alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art auszutauschen und regelmäßige Tagungen vorsehen.

(2) Diese Zusammenarbeit wird

- für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von dem Bundesminister des Innern und
- für die Regierung der Französischen Republik von dem Innenminister — Dienststelle für Zivilschutz — (Direction de la Sécurité civile)

durchgeführt.

(3) Ferner können gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchgeführt werden, insbesondere zur Erforschung von Katastrophenursachen und zur Verbesserung von Vorhersagen sowie von Mitteln und Methoden zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen.

(4) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(5) Die Anwendung dieses Artikels wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt unbefristet. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Artikel 14

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

c) nature, nombre, effectif, équipement et lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;

d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter le secours, notamment sur les télécommunications qui existent ou pourront être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

3) Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui sont mises à leur disposition.

4) Un arrangement particulier sera également conclu pour les tarifs applicables dans chacun des deux États et servant de base de calcul pour le partage des frais afférents à l'utilisation des aéronefs conformément à l'article 8, alinéa 1.

5) Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de part et d'autre de la frontière.

Article 11

1) Pour promouvoir et développer la prévision, la prévention et la lutte en cas de catastrophes ou accidents graves, les Parties contractantes conviennent d'établir une coopération permanente et étroite en échangeant toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et en prévoyant des réunions périodiques.

2) Cette coopération sera mise en œuvre:

- pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral de l'Intérieur, et
- pour le Gouvernement de la République française, par le Ministre de l'Intérieur (Direction de la Sécurité civile).

3) De plus, des études et réunions communes pourront être organisées, notamment en vue de rechercher les causes de catastrophes et l'amélioration des prévisions ainsi que les moyens et méthodes destinés à la prévention et à la lutte contre les catastrophes ou accidents graves.

4) Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

5) Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités compétentes visées à l'article 3 de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Article 14

À l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 3. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 15

1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Paris, le trois février mil neuf cent soixante dix-sept, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne

Axel Herbst
Werner Maihofer

Für die Französische Republik
Pour la République française
Michel Poniaowski

**VEREINBARUNG ÜBER DIE
GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT
DER RETTUNGSDIENSTE**

Zwischen

- Der Präfektur der Region Grand Est, vertreten durch die Präfektin der Zone de défense et de sécurité Est, Präfektin der Region Grand Est, Präfektin des Département Bas-Rhin,
- Der Präfektur des Département Haut-Rhin, vertreten durch den Präfekten des Département Haut-Rhin,
- Der Direction Générale de la Sécurité Civile et de la Gestion des Crises, vertreten durch deren Generaldirektor,
- Der Agence Régionale de Santé Grand Est vertreten durch deren Generaldirektorin,
- Der Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) des Département Bas-Rhin vertreten durch deren Direktor, Direktor der Coordination Régionale Grand Est de la Gestion du Risque,
- Dem Centre Hospitalier Intercommunal de la Lauter (CHIL) de Wissembourg vertreten durch dessen delegierten Direktor,
- Dem Hôpital de Haguenau vertreten durch dessen Generaldirektor,
- Dem Hôpital de Saverne vertreten durch dessen Direktorin,
- Dem Hôpitaux Universitaires de Strasbourg vertreten durch deren Generaldirektor,
- Dem Centre Hospitalier de Sélestat vertreten durch dessen Direktor,
- Dem Hôpitaux Civils de Colmar vertreten durch deren Geschäftsführer,
- Dem Groupe Hospitalier de la Région (GHRMSA) de Mulhouse et Sud-Alsace vertreten durch dessen Direktor,

**CONVENTION DE COOPERATION
TRANSFRONTALIERE
DES SECOURS D'URGENCE**

Entre

- La Préfecture de région Grand Est représentée par la Préfète de la Zone de défense et de sécurité Est, Préfète de région Grand Est, Préfète du Bas-Rhin,
- La Préfecture du Haut-Rhin représentée par le Préfet du Haut-Rhin,
- La Direction Générale de la Sécurité Civile et de la Gestion des Crises, représentée par le Directeur général,
- L'Agence Régionale de Santé Grand Est représentée par la Directrice générale,
- La Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) du Bas-Rhin représentée par le Directeur de la CPAM, Directeur de la Coordination Régionale Grand Est de la Gestion du Risque,
- Le Centre Hospitalier Intercommunal de la Lauter (CHIL) de Wissembourg représenté par le Directeur délégué,
- L'Hôpital de Haguenau représenté par le Directeur général,
- L'Hôpital de Saverne représenté par la Directrice,
- Les Hôpitaux Universitaires de Strasbourg représentés par le Directeur général,
- Le Centre Hospitalier de Sélestat représenté par le Directeur,
- Les Hôpitaux Civils de Colmar représentés par son Directeur,
- Le Groupe Hospitalier de la Région de Mulhouse et Sud Alsace (GHRMSA) représenté par la Directrice,

- Dem Service d'Incendie et de Secours du Bas-Rhin vertreten durch dessen Vorsitzenden des Verwaltungsrats,
- Dem Service d'Incendie et de Secours du Haut-Rhin vertreten durch dessen Vorsitzenden des Verwaltungsrats,

und

- Dem Regierungspräsidium Karlsruhe vertreten durch die Regierungspräsidentin,
- Dem Regierungspräsidium Freiburg vertreten durch die Regierungspräsidentin,

- Auf der Grundlage des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich und der Verwaltungsvereinbarung vom 9. März 2006 zwischen dem Minister für Gesundheit und Soziales der französischen Republik und dem Bundesminister für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführungsmodalitäten des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005,

- Auf der Grundlage der Vereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Rettungsdienste zwischen dem Elsass und Baden-Württemberg vom 10.02.2009,

- Auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Sozialversicherungssysteme, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 988/2009, in Frankreich gemäß Artikel R160-1 des Sozialversicherungsgesetzes angewandt (Fr),

- Auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 987/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. September 2009, welches die Modalitäten zur Umsetzung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 bezüglich der Koordinierung der Sozialversicherungssysteme festlegt,

- Auf der Grundlage der Richtlinie 2011/24/UE des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. März 2011 bezüglich der Umsetzung der Patientenrechte in Sachen grenzüberschreitende Gesundheitsversorgung,

- Le Service d'Incendie et de Secours du Bas-Rhin représenté par le Président du Conseil d'Administration,
- Le Service d'Incendie et de Secours du Haut-Rhin représenté par le Président du Conseil d'Administration,

et

- Le Regierungspräsidium de Karlsruhe représenté par la Regierungspräsidentin,
- Le Regierungspräsidium de Freiburg représenté par la Regierungspräsidentin,

- Vu l'Accord cadre du 22 juillet 2005 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération sanitaire transfrontalière et l'arrangement administratif du 9 mars 2006 entre le Ministre de la Santé et des Solidarités de la République française et le Ministre fédéral de la Santé de la République fédérale d'Allemagne concernant les modalités d'application de cet accord cadre du 22 juillet 2005,

- Vu la Convention de coopération transfrontalière relative à l'aide médicale urgente entre l'Alsace et le Bade-Wurtemberg en date du 10.02.2009,

- Vu le Règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale, tel que modifié par le Règlement (CE) n° 988/2009 appliqué en France sous l'Article R160-1 du code de la sécurité sociale (Fr),

- Vu le Règlement (CE) n° 987/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 fixant les modalités d'application du règlement (CE) n° 883/2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale,

- Vu la Directive 2011/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 9 mars 2011 relative à l'application des droits des patients en matière de soins de santé transfrontaliers,

- Auf der Grundlage des Artikels R. 160-1 des französischen Sozialversicherungs-gesetzes zur akuten Behandlung und Notfallversorgung,

- Auf der Grundlage des § 4 Abs. 1 Nr. 4 Betäubungsmittelgesetzes der Bundesrepublik Deutschland,

vereinbaren die unterzeichnenden Parteien dieser Vereinbarung folgendes:

Artikel 1: Gegenstand der Vereinbarung

- Diese Vereinbarung regelt die Abläufe einer wechselseitigen Hilfeleistung und komplementären Unterstützung zwischen den Akteuren des Territoriums der Collectivité européenne d'Alsace in der Region Grand Est und dem Land Baden-Württemberg bei Notfallrettung und medizinischen Notfällen im Rahmen der Erstversorgung (bodengebundener Rettungsdienst und Luftrettungsdienst).

- Diese Vereinbarung erlaubt Einsätze der französischen und deutschen arztbesetzten Rettungsmittel und nicht-arztbesetzten Rettungsmittel zwischen diesen beiden Grenzregionen.

- Somit können die Rettungsmittel des Territoriums der Collectivité européenne d'Alsace auf dem Gebiet des Landes Baden-Württemberg und umgekehrt Einsätze wahrnehmen.

- Die Einsätze umfassen vorrangig die Erstversorgung von Personen in einer lebensbedrohlichen Situation und die Begleitung des Patienten bis zur Aufnahme in ein Krankenhaus.

Artikel 2: Einsatzgebiete

- Das betroffene Gebiet ist das Grenzgebiet zwischen der vorzitierten Collectivité européenne d'Alsace und dem Land Baden-Württemberg, das als Kartenmaterial im Anhang präzisiert wird.

- Eine Karte mit den verschiedenen Rettungsmitteln der Partner sowie der französischen und deutschen Notrufzentralen ist im **Anhang 1** definiert und wird regelmäßig von dem im Artikel 6 definierten Begleitausschuss aktualisiert.

- Vu l'article R. 160-1 du Code de la Sécurité Sociale français sur les soins inopinés ou urgents,

- Vu la Loi en vigueur sur l'usage des stupéfiants de la République Fédérale d'Allemagne article 4 §4,

Les parties signataires de la présente convention conviennent de ce qui suit :

Article 1 : Objet de la convention

- La présente convention organise le fonctionnement d'une réciprocité et d'une complémentarité entre opérateurs des territoires de la Collectivité européenne d'Alsace situés en région Grand Est et ceux du Land du Bade-Wurtemberg en matière de secours d'urgence et de soins médicaux urgents dans le cadre des interventions primaires terrestres et aériennes.

- Elle permet l'intervention transfrontalière des équipes médicales d'urgence et des moyens de secours français et allemands entre ces deux régions frontalières.

- Ainsi, les services de secours des territoires de la Collectivité européenne d'Alsace pourront intervenir sur le territoire du Land de Bade-Wurtemberg et réciproquement.

- Les interventions visent à apporter en priorité les premiers soins aux personnes en situation d'urgence vitale et à accompagner le patient jusqu'à sa prise en charge par un établissement hospitalier.

Article 2 : Territoires concernés

- La zone concernée est celle qui jouxte la frontière entre le territoire de la Collectivité européenne d'Alsace précitée et le Land du Bade-Wurtemberg délimitée par la cartographie jointe en annexe.

- Une cartographie des différents moyens de secours des partenaires ainsi que des centres de réception des appels d'urgence français et allemands est définie en **annexe 1** et régulièrement mise à jour par le comité de suivi défini sous l'article 6.

Artikel 3: Anforderungsmodalitäten

- (1) - Die Leitstellen der jeweiligen Gebietskörperschaften sind für die Bearbeitung der in ihren Hoheitsgebieten auftretenden Notsituationen zuständig.
- Wird die nicht zuständige Leitstelle des Nachbarlandes angerufen, wird der Anruf von der angerufenen Leitstelle an die territorial zuständige Leitstelle weitergeleitet.
 - Ist unklar, auf welchem Staatsgebiet die Notsituation eingetreten ist, ist die angerufene Leitstelle für die Bearbeitung zuständig.
 - Die Regelungen zur Bearbeitung der eingehenden Anrufe, insbesondere die Zusammenarbeit zwischen den grenznahen Leitstellen, legt der Begleitausschuss fest. Die Regelungen sind als Anhang Teil des Abkommens.
- (2) - Die zuständige Leitstelle kann die Rettungsmittel des Nachbarlandes anfordern, wenn sie davon ausgeht, dass ein grenzüberschreitender Einsatz einen zeitlichen Vorteil für den medizinischen Zustand des Patienten bringt.
- Die Regelungen zum Einsatz der grenzüberschreitenden Rettungsmittel legt der Begleitausschuss fest.
 - Die Anhänge in ihrer jeweils gültigen Fassung sind Teil dieses Abkommens.

Artikel 4: Einsatzverfahren

Die Bedingungen für die grenzüberschreitenden Einsätze werden in folgenden Fällen als erfüllt angesehen:

1. Für den Einsatz eines Rettungsteams, das auf einen lebensbedrohlichen Notruf reagiert, wenn der Einsatzort nicht eindeutig klar erkennbar ist:

Article 3 : Modalités de déclenchement

- (1) - Les centres de réception des appels d'urgence des établissements territoriaux respectifs sont responsables du traitement des situations d'urgence survenant sur leur territoire.
- Dans les cas où un centre de réception des appels d'urgence, situé sur le territoire voisin, doit réceptionner un appel pour lequel il n'est territorialement pas compétent ce dernier transfère l'appel en question vers le centre de réception territorialement responsable.
 - Si le territoire sur lequel a lieu la situation d'urgence n'est pas clairement identifié lors de l'appel, le centre de réception ayant reçu l'appel est responsable de la prise en compte de l'événement.
 - Les règles de traitement des appels entrants, notamment la coopération entre les centres frontaliers de réception des appels d'urgence, sont fixées par le comité de suivi. Ces règles figurent en annexes de la présente convention dont elles sont parties intégrantes.
- (2) - Le centre de réception des appels d'urgence territorialement responsable de l'intervention peut demander l'assistance des moyens du pays voisin, s'il estime qu'une intervention transfrontalière apporte un gain de temps pour l'état de santé du patient.
- Les règles d'engagement des moyens de secours transfrontaliers sont fixées par le comité de suivi.
 - Ces règles figurent en annexes de la présente convention dont elles sont parties intégrantes.

Article 4 : Modalités d'intervention

Les conditions d'intervention transfrontalière se rapportent notamment aux cas suivants :

1. Pour l'intervention d'une équipe de secours répondant à un appel de détresse vitale lorsque les lieux d'intervention ne sont pas clairement identifiés :

- a) Bei Eintreffen vor Ort melden die Rettungskräfte den genauen Einsatzort an die für sie zuständige Leitstelle, die ihrerseits, gegebenenfalls, die zuständige Leitstelle des betroffenen Landes unverzüglich unterrichtet.
- b) Der Verantwortliche der zuerst am Einsatzort eintreffenden Rettungskräfte übernimmt die Einsatzleitung bis ggf. zum Eintreffen der territorial zuständigen Rettungskräfte. Sobald die territorial zuständigen Rettungskräfte am Einsatzort eintreffen, wird ihnen die Leitung des Einsatzes übergeben.
- c) Der Verantwortliche für den Einsatz entscheidet nach Absprache mit der territorial zuständigen Leitstelle, ggf. unter Einbeziehung der entsendenden Leitstelle, ob eine Anforderung von Verstärkung notwendig ist.
- d) Die französischen und deutschen Leitstellen informieren sich gegenseitig über den Ablauf des Einsatzes bis zu seinem Abschluss.

2. Im Falle des Einsatzes eines deutschen Rettungsteams auf französischem Gebiet auf Anfrage einer französischen Notrufzentrale:

- a) Die betroffene französische Notrufzentrale tritt mit der territorial zuständigen Integrierten Leitstelle (ILS) in Baden-Württemberg in Kontakt und fordert den schnellstmöglichen Einsatz der verfügbaren geeigneten Rettungsmittel an.
- b) Die deutsche Integrierte Leitstelle (ILS) informiert die anfordernde französische Notrufzentrale über die Verfügbarkeit der deutschen Rettungsmittel.
- c) Die deutschen und französischen Notrufzentralen informieren sich gegenseitig über den Ablauf des Einsatzes bis zu seinem Abschluss.

3. Für den Einsatz eines französischen Rettungsteams auf deutschem Gebiet auf Anfrage einer deutschen Notrufzentrale (Integrierte Leitstelle / ILS):

- a) Die betroffene Integrierte Leitstelle (ILS) tritt in Kontakt mit der territorial zuständigen

- a) Dès son arrivée sur place, l'équipe de secours précise au centre de réception des appels d'urgence dont elle dépend le lieu de son intervention. Ce dernier informe, le cas échéant et sans délai, le centre de réception des appels d'urgence compétent du pays concerné.
- b) A l'arrivée sur place de l'équipe de secours, le responsable de cette équipe prend le commandement des opérations jusqu'à l'arrivée, le cas échéant, des secours du territoire concerné. Dès l'arrivée des secours territorialement compétents, le commandement de l'opération leur est transféré.
- c) Le responsable des opérations exprime, si nécessaire, une demande de renfort auprès du centre de réception des appels d'urgence territorialement compétent.
- d) Les centres de réception des appels d'urgence français et allemands s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

2. Pour l'intervention d'une équipe de secours allemande sur le territoire français à la demande d'un centre de réception des appels d'urgence français :

- a) Le centre de réception des appels d'urgence français concerné entre en contact avec la Integrierte Leitstelle (ILS) territorialement compétente en Bade-Wurtemberg et demande l'intervention des moyens de secours appropriés et disponibles dans les plus brefs délais.
- b) L'Integrierte Leitstelle allemande (ILS) informe le centre de réception des appels d'urgence français demandeur de la disponibilité de l'équipe allemande.
- c) Les centres de réception des appels d'urgence français et allemands s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

3. Pour l'intervention d'une équipe de secours française sur le territoire allemand à la demande d'un centre de réception des appels d'urgence allemand (Integrierte Leitstelle / ILS) :

- a) L'Integrierte Leitstelle (ILS) concernée entre en contact avec le centre de réception des appels d'urgence français territorialement compétent et

Notrufzentrale und fordert den schnellstmöglichen Einsatz der verfügbaren, geeigneten Rettungsmittel an.

- b) Die angeforderte französische Notrufzentrale informiert die deutsche Integrierte Leitstelle (ILS) über die Verfügbarkeit der französischen Rettungsmittel.
- c) Die französischen und deutschen Notrufzentralen informieren sich gegenseitig über den Ablauf des Einsatzes bis zu seinem Abschluss.

Artikel 5: Rettungsmittel und Kompetenzen der Einsatzkräfte

- Im Einsatz benutzen die Einsatzfahrzeuge die optischen und akustischen Signale, mit denen sie ausgerüstet sind: sie gelten im Rahmen der jeweiligen Straßenverkehrsordnung als vorfahrtsberechtigt, was die Fahrer nicht von ihrer Verpflichtung zur Vorsicht befreit.
- Die deutschen und französischen Notrufzentralen sind bestrebt, sich untereinander durch geeignete Kommunikationsmittel zu verbinden, die es ihnen zu jeder Zeit erlauben, einen Einsatz im Sinne dieser Vereinbarung abzusprechen.
- Bei Einsätzen im Nachbarland dürfen die Einsatzkräfte nur die Tätigkeiten durchführen, zu denen sie in ihrem Herkunftsland befugt sind und für die sie ausgebildet sind.

Artikel 6: Zusammenarbeit der Rettungsdienste, Begleit- und Bewertungsmodalitäten

- Zur Erleichterung der Kontakte zwischen dem Personal der betroffenen deutschen und französischen Rettungsdienste, werden gemeinsame Fortbildungsveranstaltungen und Hospitationen organisiert.
- Diese Aktionen werden vom Begleitausschuss in Zusammenarbeit mit den verschiedenen Partnern definiert.
- Es wird ein Begleitausschuss eingesetzt. Er setzt sich aus benannten Vertretern der Vertragsparteien zusammen. Der Vorsitz wird gemeinsam von einem Vertreter der ARS Grand Est für Frankreich und von einem von den Regierungspräsidien Karlsruhe und Freiburg des Landes Baden-Württemberg ernannten Vertreter geführt.

demande l'intervention des moyens de secours appropriés et disponibles dans les plus brefs délais.

- b) Le centre de réception des appels d'urgence français sollicité informe l'intégrée Leitstelle allemande (ILS) de la disponibilité de l'équipe française.
- c) Les centres de réception des appels d'urgence français et allemands s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

Article 5 : Moyens d'intervention et compétences des services de secours

- En mission, les véhicules de secours font usage des signaux optiques et sonores dont ils sont équipés : dans le code de la route respectivement en vigueur dans chacun des territoires, ils sont considérés comme prioritaires ce qui ne dispense pas les conducteurs de leur obligation de prudence.
- Les centres de réception des appels d'urgence allemands et français communiquent entre eux par les moyens de communication appropriés leur permettant à tout instant de coordonner une intervention dans l'esprit de la présente convention.
- En cas d'intervention dans le pays voisin, les services de secours ne sont autorisés à exercer que les actes pour lesquels ils sont habilités dans leur propre pays et auxquels ils ont été formés.

Article 6 : Coopération des services de secours, modalités de suivi et d'évaluation de la coopération

- Afin de faciliter les contacts entre les personnels des services de secours allemands et français concernés, des actions communes de formation et des échanges de personnels sont organisés.
- Ces actions sont définies par le comité de suivi en lien avec les différents partenaires.
- Un comité de suivi est établi. Il est composé de représentants de chacune des parties signataires de la convention. Il est co-présidé par un représentant de l'ARS Grand Est pour la France et par un représentant désigné par les Regierungspräsidien Karlsruhe et Freiburg du Land de Bade-Wurtemberg.

- Der Begleitausschuss ist unter anderem betraut mit:

- a) der Überwachung der Statistiken über grenzüberschreitende Rettungseinsätze,
- b) der Unterstützung der Aus- und Fortbildung des Personals und der Weiterentwicklung der sprachlichen Kompetenzen,
- c) der Analyse der Anwendungsprobleme dieser Vereinbarung, sowie dem Verlauf der Rechtsstreitigkeiten. In diesem Falle, tritt er auf Anfrage eines Vertragspartners binnen 60 Tagen zusammen,
- d) der Anbietung ihres Fachwissens zu jeglichen grenzüberschreitenden Fragen, die in den Anwendungsbereich dieser Vereinbarung fallen,
- e) der Unterstützung der Projekte, die ihm vorgestellt werden sowie deren Weiterleitung über die betroffenen Instanzen,
- f) der Verfassung eines Jahresberichtes, der an die Vertragspartner geleitet wird.

Artikel 7: Krankenhauswahl

- Der Patient wird in dem nächstgelegenen Krankenhaus, das über die notwendige medizintechnische Ausrüstung verfügt, aufgenommen.

- Abhängig von der Schwere der Pathologien oder der Verletzung, und somit von der Notwendigkeit einer spezifischen medizintechnischen Ausstattung, kann der Patient an ein ausländisches Krankenhaus überwiesen werden. Die Entscheidung über das Zielkrankenhaus wird von der Leitstelle des Einsatzlandes in Zusammenarbeit mit den Einsatzkräften vor Ort getroffen.

Artikel 8: Kostenübernahme

- Die Finanzierungsmodalitäten der Transporte werden durch die Ergänzungsvereinbarung über die finanziellen Modalitäten der Vereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Rettungsdienste Grand Est/Baden-Württemberg, die als voller Bestandteil zu dieser Vereinbarung angehängt ist, festgelegt.

- Es wird der Grundsatz in Erinnerung gerufen, dass den Patienten bei Rettungseinsätzen keine direkte Rechnung gestellt werden soll.

- Le comité de suivi est chargé notamment :

- a) du suivi des statistiques d'interventions transfrontalières,
- b) de promouvoir la formation des personnels et le développement des compétences linguistiques,
- c) d'analyser les dysfonctionnements d'application de la présente convention ainsi que le suivi des contentieux. Dans ce cas, il est réuni dans un délai de 60 jours, à la demande d'une des parties signataires,
- d) de proposer son expertise dans toutes les questions transfrontalières relevant de la présente convention,
- e) de soutenir les projets qui lui sont proposés et de les faire remonter via les instances concernées,
- f) d'élaborer un compte-rendu d'activité annuel adressé aux signataires de la présente convention.

Article 7 : Choix du lieu d'hospitalisation

- Le patient est pris en charge par l'établissement le plus proche et qui dispose d'un plateau technique approprié.

- En fonction de la gravité des pathologies ou de la blessure, et donc selon la nécessité d'un plateau technique adapté, le malade peut être dirigé vers un établissement étranger. La décision de l'orientation sera prise par le centre de régulation du pays d'intervention, en lien avec l'équipe sur place.

Article 8 : Prise en charge des coûts

- Les modalités de la prise en charge financière des coûts de transport sont définies dans la convention financière qui est jointe en annexe de la présente Convention de coopération transfrontalière des secours d'urgence Grand Est/Bade-Wurtemberg. Cette convention financière complète la présente convention, dont elle est partie intégrante.

- Le principe selon lequel, lors d'une intervention d'aide médicale urgente régulée, les patients ne

- Die Verwaltung der Informations- und Finanzströme, die mit diesem Abkommen verbunden sind, soll durch Identifizierung von Ansprechpartnern innerhalb der Kassen beider Länder erleichtert werden. Für Frankreich wird die CPAM 67 als Kontaktstelle benannt.

doivent pas recevoir de factures directement est rappelé.

- La gestion des informations et des flux financiers liés à cet accord doit être facilitée par l'identification de personnes de référence au sein des caisses d'assurance maladie des deux pays. Pour la France, la CPAM 67 est désignée comme caisse-pivot.

Artikel 9: Verschiedenes

1. Um die Umsetzung der Vereinbarung zu vereinfachen, werden die operationellen Verfahren - von der Bearbeitung der Notrufe bis zur Patientenübernahme im Krankenhaus - in detailliert beschriebenen Anhängen festgelegt, welche durch den Begleitausschuss verfasst werden.
2. Diese technischen Anhänge können auf Initiative des Begleitausschusses entsprechend der Fortentwicklung von Normen oder Einsatztechniken angepasst werden.

Article 9 : Dispositions diverses

1. Afin de faciliter la mise en œuvre de la présente convention, les modes opératoires concernant les diverses déclinaisons de la prise d'appels d'urgences à la prise en charge hospitalière sont détaillés dans des annexes techniques rédigées par le comité de suivi.
2. Ces annexes techniques peuvent faire l'objet de modifications à l'initiative de ce même comité en fonction de l'évolution des normes et des techniques opérationnelles.

Artikel 10: Haftung und Rechtsmittel

1. Im Falle einer Streitigkeit, die im Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Vereinbarung entsteht: das anwendbare Haftungsrecht einschließlich desjenigen für die Erbringung medizinischer Leistungen bestimmt sich nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts.
2. Die Einsatzkräfte von Rettungsdienst, die Krankenhäuser und Gesundheitsdienste sowie das Gesundheitspersonal müssen über eine ausreichende Haftpflichtversicherung verfügen.
3. Die Unterzeichnerpartner informieren sich gegenseitig - sowie den Begleitausschuss dieser Vereinbarung - unter Wahrung der ärztlichen Schweigepflicht, und möglichst kurzfristig, über eingeleitete Rechtsstreitigkeiten und deren Ausgang.

Article 10 : Responsabilité et recours

1. En cas de litige survenant dans le cadre de l'exécution de la présente convention, le droit applicable en matière de responsabilité, y compris celui relatif aux actes médicaux et paramédicaux est déterminé conformément au droit interne en vigueur dans chacun des pays.
2. Les services de secours, les établissements et services de santé ainsi que les professionnels de santé doivent disposer d'une assurance suffisante garantissant leur responsabilité civile.
3. Les parties signataires s'informent réciproquement - ainsi que le comité de suivi de la présente convention - des contentieux engagés, de leur suite, et ce, dans le respect du secret professionnel et dans les meilleurs délais.

Artikel 11: Änderung der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung kann, mit Zustimmung aller Vertragspartner, jederzeit durch Nachtrag geändert werden.

Article 11 : Révision de la convention

La convention est modifiable par avenant à tout moment, après accord de l'ensemble des parties signataires.

Artikel 12: Laufzeit und Kündigung der Vereinbarung

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragspartner hat das Recht, diese Vereinbarung unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich zu kündigen.

Für die Einhaltung der Frist und der Form ist es ausreichend, wenn die Kündigung der französischen Seite gegenüber dem Regierungspräsidium Freiburg und die Kündigung der deutschen Seite gegenüber der Agence Régionale de Santé (ARS) Grand Est erklärt wird.

Die beiden genannten Adressaten der Kündigung informieren ihre jeweiligen nationalen Vertragspartner und beauftragen den Begleitausschuss, einen Vorschlag für einen Nachtrag zur vorliegenden Vereinbarung zu erarbeiten.

Artikel 13: Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt am 03.12.2021 in Kraft. Sie hebt das auf Seite 2 erwähnte frühere Abkommen zwischen dem Elsass und Baden-Württemberg auf und ersetzt es.

Article 12 : Durée et résiliation de la convention

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque partie signataire dispose d'un droit de retrait de la présente convention qu'il conviendra d'introduire, par écrit, auprès du comité de suivi moyennant le respect d'un préavis de 6 mois.

Pour le respect du délai et de la forme de ladite résiliation, il suffira que celle-ci soit adressée par la partie française au Regierungspräsidium de Freiburg ou à l'Agence Régionale de Santé (ARS) Grand Est s'il s'agit d'un partenaire allemand.

Les deux destinataires précités feront suivre la résiliation aux partenaires cosignataires de leur territoire respectif et mandatent le comité de suivi afin de préparer un avenant modificatif de la présente convention.

Article 13 : Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur le 03.12.2021. Elle abroge et remplace la convention précédente conclue entre l'Alsace et le Bade-Wurtemberg, mentionnée en page 2.

Annexe 3 de la convention relative à l'assistance quotidienne fournie par les sapeurs-pompiers en zone frontalière



Anhang 3 des Abkommens über die alltäglichen Hilfeleistungen der Feuerwehren im Grenzgebiet

Aperçu des centres d'appel d'urgence dans les Regierungsbezirke Karlsruhe et Freiburg (Bade-Württemberg) et les Départements Bas-Rhin et Haut-Rhin
 Übersicht über die Leitstellen in den Regierungsbezirken Karlsruhe und Freiburg (Baden-Württemberg) sowie in den Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin
 Réalisation / Erstellt: 10/2021

